

บทคัดย่อ

รายงานนี้เป็นส่วนหนึ่งของการวิจัยเรื่อง “กวีนิพนธ์ในฐานะพลังทางปัญญาของสังคมร่วมสมัย : ประสบการณ์จากวรรณคดีไทย อังกฤษ อเมริกัน ฝรั่งเศส และเยอรมัน รายงานการวิจัยแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ส่วนที่ 1 เป็นการวิเคราะห์ประเด็นเรื่องพลังทางปัญญาของกวีนิพนธ์อเมริกันร่วมสมัยในบริบทของสังคม การเมืองและวัฒนธรรม ส่วนที่ 2 เป็นสรณิพนธ์บทกวีอเมริกันร่วมสมัย 51 บท พร้อมคำแปลและคำอธิบาย วัตถุประสงค์หลักของการวิจัย คือการพิสูจน์ว่ากวีนิพนธ์ร่วมสมัยของอเมริกันนั้นนอกจากจะเป็นพลังทางปัญญาให้แก่สังคมอเมริกันเองแล้ว ยังสามารถสื่อสารข้ามพรมแดนทางวัฒนธรรมได้อีกด้วย ส่วนวิธีการวิจัยนั้นใช้การศึกษาข้อมูลปฐมภูมิและทุติยภูมิตั้งสีอนานาชนิด เช่น เทป CD วิดีโอ เป็นหลัก นอกจากนั้นยังได้ใช้ข้อมูลจากการประชุมในหัวข้อที่เกี่ยวกับกวีนิพนธ์ร่วมสมัย ซึ่งมหาวิทยาลัยในสหรัฐอเมริกาเป็นผู้จัด ตลอดจนข้อมูลจากการสัมภาษณ์ กวี นักวิจารณ์ และอาจารย์มหาวิทยาลัยในโอกาสที่ได้ไปร่วมประชุมนั้นด้วย

ในการคัดสรรและวิเคราะห์ตัวบทกวีนิพนธ์ เพื่อนำมาจัดทำเป็นสรณิพนธ์นั้น ได้ยึดนิยามของ “พลังทางปัญญา” ที่ว่า “ความรู้และความคิดที่นำไปสู่ความเข้าใจอันลึกซึ้งในเรื่องราวของโลกและมนุษยชาติ และขณะเดียวกัน อาจปลุกจิตสำนึกให้เกิดพฤติกรรมที่จรโลงโลกและมนุษยชาติด้วย” เป็นหลัก นอกจากนั้นยังได้พิจารณาบริบททางสังคม การเมือง และวัฒนธรรม ตลอดจนประชาคมและวัฒนธรรมทางวรรณศิลป์ของอเมริกันด้วย ว่ามีบทบาทในการสร้างสรรค์และเผยแพร่กวีนิพนธ์ร่วมสมัยอย่างไร

จากการศึกษาข้อมูล และตัวบทกวีนิพนธ์ รวมทั้งการนำบทกวีนิพนธ์ไปทดลองสอนในสถาบันหลายแห่งในประเทศพบว่า กวีนิพนธ์ร่วมสมัยของอเมริกันนั้นเป็นพลังทางปัญญาของสังคมร่วมสมัยอย่างแน่นอน การที่รัฐบาลอเมริกัน องค์กรเอกชน ตลอดจนสถาบันการศึกษา จัดกิจกรรมส่งเสริมกวีนิพนธ์ที่หลากหลายและต่อเนื่อง ย่อมเป็นการยืนยันคุณค่าและศักยภาพของกวีนิพนธ์ ว่าจะเป็พลังทางปัญญาของสังคมร่วมสมัยได้

Abstract

This report is a part of the research project “Poetry as an Intellectual and Spiritual Force in Contemporary Society: Experiences from Thai, British-Irish, American, French and German Literature.” It is divided into two parts: The Analysis and the Anthology. The first part is an attempt to examine the poems in the anthology against their social, political and cultural milieu. The second part is an anthology of fifty-one poems selected from contemporary American poetry of different hues and genres. Each poem is accompanied by a Thai translation and commentary. The main objective of the research is to demonstrate that contemporary American poetry is not only an intellectual and spiritual force within American society, but does also transmit its potent message across cultural frontiers. As for research methods, primary and secondary data are drawn from documentary sources as well as various media. Furthermore, the researcher has been able to benefit from interviews with poets, critics and scholars as well as participations in conferences and seminars in the United States.

In making the selection for the anthology, the researcher tries to adhere to the following definition of “spiritual and intellectual force”, namely “The knowledge and thoughts that may lead to a profound understanding of the world and humanity, and which at the same time may awaken an awareness conducive to the sustenance of the world and humanity.” Besides, cultural, social and political contexts as well as major aspects of American literary culture have also been examined in conjunction with the way poetry is created and disseminated.

From the analysis of the contemporary poems and all relevant data the researcher has come to the conclusion that contemporary American poetry has the potential to be an intellectual and spiritual force in American as well as in other societies. That the state, private organizations as well as educational institutions have actively engaged in promotional activities does confirm an awareness on their part of the great value of contemporary American poetry.